

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 1054

[C - 2008/00269]

**2 APRIL 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2004).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 1054

[C - 2008/00269]

**2 AVRIL 2004. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 avril 2004 portant modification de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 5 mai 2004).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 1054

[C - 2008/00269]

**2. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**2. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 121, so wie er durch das Gesetz vom 26. April 2002 ersetzt worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere der Artikel VII.II.16, VII.II.17 und VII.IV.17;

Aufgrund des Protokolls Nr. 95 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 11. Februar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 31. März 2003;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nicht ordnungsgemäß binnen der gesetzten Frist abgegeben worden ist und dass kein Antrag auf Verlängerung der Frist gestellt worden ist; dass sie infolgedessen außer Acht gelassen worden ist;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 6. Juni 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 30. September 2003;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.236/2 des Staatsrates vom 5. Januar 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel VII.II.16 § 2 und § 3 RSPol wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Die in Artikel VII.II.17, VII.II.18 beziehungsweise VII.II.19 erwähnte berufsbezogene Prüfung mündet in eine Einstufung der Bewerber, auf deren Grundlage Letztere gegebenenfalls zu den späteren Auswahlprüfungen eingeladen werden, und dies bis die in Artikel VII.II.7 erwähnte Zahl erreicht ist.

Bei gleichen Ergebnissen werden die Bewerber gemäß den Artikeln II.I.7 und II.I.8 eingestuft.»

**Art. 2** - Artikel VII.II.17 RSPol wird durch die Wörter «, wobei die in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 1 erwähnte Prüfung durch eine berufsbezogene Prüfung ersetzt wird» ergänzt.

**Art. 3** - Artikel VII.IV.17 RSPol wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. VII.IV.17 - Die Auswahl der Bewerber im Rahmen der Beförderungsverfahren durch Aufsteigen in eine höhere Stufe erfolgt in der Form einer Prüfung im Wettbewerbsverfahren.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 1055

[C - 2008/00274]

**27 APRIL 2007.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers en tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot benoeming van de leden van de Hoge Raad voor Vrijwilligers. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers en tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot benoeming van de leden van de Hoge Raad voor Vrijwilligers (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 1055

[C - 2008/00274]

**27 AVRIL 2007.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires et modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 nommant les membres du Conseil supérieur des Volontaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 2007 modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires et modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 nommant les membres du Conseil supérieur des Volontaires (*Moniteur belge* du 29 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 1055

[C - 2008/00274]

**27. APRIL 2007** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Ernennung der Mitglieder des Hohen Rates der Freiwilligen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. April 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Ernennung der Mitglieder des Hohen Rates der Freiwilligen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**27. APRIL 2007** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Ernennung der Mitglieder des Hohen Rates der Freiwilligen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen, insbesondere der Artikel 4 und 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Ernennung der Mitglieder des Hohen Rates der Freiwilligen, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. Juni 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 19. September 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.859/1 des Staatsrates vom 27. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter «aus vierundzwanzig Mitgliedern» durch die Wörter «aus fünfundzwanzig Mitgliedern» ersetzt.